

СОЦІАЛЬНІ ТА КУЛЬТУРНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ СЕРІАЛІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

Кравець Л., студ. гр. ПР-92,
Таценко Н. В., к. філол. н., доцент СумДУ

Дослідження являє собою глибинний аналіз соціальних та культурних аспектів серіалів для виявлення шляхів передачі цих особливостей при адаптації перекладу з англійської мови на українську для певного кола реципієнтів.

Актуальність роботи зумовлена відсутністю спеціальних навчальних програм у галузі кіноперекладу з англійської мови на українську та нагальною потребою у вузькопрофільних фахівцях, які б займались саме перекладом серіалів.

Під культурним контекстом розуміється сукупність інституціональних, рольових, ціннісних, когнітивних умов реалізації подій або фактів з одного боку, і сукупність виразних засобів, які використовуються людьми в цих обставинах, з іншого. Це означає, що в тексті реалізуються установки і вимоги до створення мовного продукту, що відповідає умовам появи зазначеного матеріалу.

Соціальний аспект реалізується при перекладі через врахування вікових та статевих особливостей тих глядачів, яких перекладач ставить за мету привабити.

Культурний та соціальний контекст передається під час перекладу завдяки вимушеним адаптаціям та трансформаціям. У процесі перекладу серіалу з англійської мови на українську перекладач повинен враховувати соціальний статус, культурний рівень та вік героїв, повинен вміти відтворити реалії вихідної мови таким чином, щоб глядач під час перегляду не відчував різниці між оригінальним текстом серіалу та його перекладом, а сприймав переклад як сам оригінал.

При цьому необхідно триматися нейтралітету, уникати вживання сленгу та деяких мовних виразів, які будуть незрозумілими реципієнту. Виникає дилема: з одного боку – охопити якомога більше коло глядачів різного віку та з різним культурним світоглядом, з іншого ж – намагатись зацікавити лише вузьке коло глядачів приблизно однакового соціального і культурного рівня з метою уникнення надлишкових проблем вказаного перекладу.

Таким чином, під час перекладу серіалів з англійської мови на українську на перекладача покладається завдання передати культурні та соціальні особливості вихідного тексту серіалу таким чином, щоб привабити якомога більшу кількість україномовних реципієнтів.